Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i tak straszne było to które jest pokazane Mojżesz powiedział bardzo przestraszony jestem i drżący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A że tak straszne było to zjawisko, Mojżesz powiedział: Jestem przerażony\* i drżący.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i, tak napawające bojaźnią było (to) zjawiające się, Mojżesz powiedział:,,Napełniony bojaźnią jestem i drżący". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i tak straszne było (to) które jest pokazane Mojżesz powiedział bardzo przestraszony jestem i drżący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zjawisko to było tak straszne, że Mojżesz powiedział: Jestem przerażony i drżę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak straszne było to zjawisko, *że* Mojżesz powiedział: Jestem przerażony i drżę;) |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak straszne to było, co widzieli, że też Mojżesz rzekł: Uląkłem się i drżę.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak straszliwo było, co widziane było, Mojżesz powiedział: Przestraszony jestem i drżący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A tak straszne było to zjawisko, iż Mojżesz powiedział: Zatrwożony jestem i drżę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tak straszne było to zjawisko, iż Mojżesz powiedział: Jestem przerażony i drżący. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A to zjawisko było tak straszliwe, że Mojżesz powiedział: Jestem przerażony i drżący. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A było to tak straszne zjawisko, że Mojżesz powiedział: Drżę cały z przerażenia! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nawet Mojżesz, bo tak straszne było to zjawisko, powiedział: „Przerażony jestem i drżący”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zjawisko to było tak straszne, że sam Mojżesz powiedział: Drżę z przerażenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tak straszliwe było to widowisko, że Mojżesz rzekł: ʼPrzerażony jestemʼ i drżę z bojaźni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І таким страшним було те видіння, що Мойсей сказав: Я жахаюся і тремчу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tak straszne to było zjawisko, że Mojżesz powiedział: Jestem napełniony bojaźnią i drżący. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a tak przerażający był to widok, że Mosze rzekł: "Trzęsę się z grozy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widok zaś był tak straszliwy, że Mojżesz powiedział: ”Jestem przestraszony i drżący”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko to było tak przerażające, że nawet Mojżesz powiedział: „Cały trzęsę się ze strachu!”. |

1. 1) <x>50 9:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 12:18-21</x> opisują nadanie Prawa na górze Synaj (<x>20 19:12-18</x>;<x>20 19:19</x>;<x>20 20:19</x>; <x>50 5:23</x>). Było ono wprawdzie pełne chwały, ale tylko na skutek grozy, jaką budziło. Nie oznaczało ono udziału w tak wielkich przywilejach, w jakich daje udział nowe przymierze opisane w dalszych wersetach, pełne chwały na skutek objawienia Bożego miłosierdzia. Już same okoliczności ustanowienia obu przymierzy wskazują na wyższość nowego – dlatego nie ma powodu, by powracać do starego. [↑](#footnote-ref-3)